Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Na Siebie przysiągłem, mówi JAHWE, ― ze względu na co uczyniłaś ― wypowiedź ― i nie oszczędziłeś ― syna twego ― umiłowanego dla Mnie, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Przysiągłem\* na siebie samego\*\* – oświadczenie JHWH\*\*\* \*\*\*\* – ponieważ uczyniłeś tę rzecz i nie odmówiłeś Mi\*\*\*\*\* swego syna, swego jedynaka,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysięgam na siebie samego — oświadcza JAHWE — ponieważ nie odmówiłeś Mi swego syna, swojego jedynaka, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysiągłem na siebie samego, mówi JAHWE: Ponieważ to uczyniłeś i nie odmówiłeś mi swego syna, twego jedynego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez siebie samego przysiągłem, mówi Pan: Ponieważeś to uczynił, a nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez mię samego przysiągłem, mówi Pan: ponieważeś uczynił tę rzecz, a nie sfolgowałeś synowi twemu jednorodzonemu dla mnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysięgam na siebie, wyrocznia Pana, że ponieważ uczyniłeś to, a nie odmówiłeś Mi syna twego jedynego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysiągłem na siebie samego, mówi Pan: Ponieważ to uczyniłeś i nie wzbraniałeś się ofiarować mi jedynego syna swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysięgam na samego siebie, wyrocznia Pana, ponieważ uczyniłeś to i nie oszczędziłeś swojego jedynego syna, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przysięgam na samego siebie, wyrocznia JAHWE. Ponieważ to uczyniłeś i nie oszczędziłeś swojego jedynego syna, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Przysięgam na siebie samego - wypowiedź Jahwe - że ponieważ postąpiłeś tak, iż nie odmówiłeś mi nawet swego syna-jedynaka, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział [w imieniu Boga]: Przysięgam na Siebie Samego - powiedział Bóg - dlatego, że uczyniłeś tę rzecz i nie odmówiłeś swojego syna, swojego jedynego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Собою поклявся Я, каже Господь, томущо ти вчинив це слово, і не пощадив твого улюбленого сина задля мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Przysięgam na Siebie powiada WIEKUISTY; ponieważ to uczyniłeś i nie oszczędzałeś twego syna, twojego jedynaka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił: ”ʼPrzysięgam na samego siebie – brzmi wypowiedź JAHWE – że skoro to uczyniłeś i nie odmówiłeś swego syna, swego jedynaka, |

1. 1) Pf. ze znaczeniem teraźniejszym, tj. w momencie, gdy coś mówię, natychmiast staje się to przeszłością, <x>10 22:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 22:5</x>; <x>300 49:13</x>; <x>370 4:2</x>; <x>370 6:8</x>; <x>650 6:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oświadczenie JHWH, נְאֻם־יְהוָה (ne’um-JHWH): wyrażenie użyte 364 razy w pismach prorockich; dwa razy w Pięcioksięgu, zob. <x>40 14:28</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 14:28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Mi PS, por. G i S. [↑](#footnote-ref-6)